

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Bocková \_\_\_\_\_

Název práce: Komentovaný překlad Martínez M. A., Contribuciones Iberoamericanas al mundo \_\_\_\_\_

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Chybí český překlad titulu práce. Originální text je ve volné příloze zkopírován na každé druhé stránce obráceně, což ztěžuje posuzovateli orientaci. V textu je nadužíváno vztažných vět uvozených zájmenem který, která; dále je v něm řada chyb v interpunkci i prohřešků proti pravidlům, nemálo překlepů, několik kalků a hlavně mnoho nevhodných stylistických řešení. Studentka považuje výraz "syphilis" za nesklonný, dvakrát píše Pizzaro místo Pizarro, hojně píše hovorové výrazy "velice" a "spousta" (namísto "mucho"), ale na druhé straně přesycuje text jmenným stylem. Neporozumění předloze se u ní projevilo na s. 23, 26, 30. Další věty nedávají smysl. Všechny své výhrady jsem vyznačil přímo v textu.

V Praze dne: \_6. září 2011\_\_\_\_\_

Člen komise: doc. PhDr. Miloslav Uličný

\_\_\_\_\_  
(podpis)

- \_\_\_\_\_  
1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě